

**Associaçon de la Lhéngua i Cultura Mirandesa**

[lhengua@gmx.com](mailto:lhengua@gmx.com)

*Casa de las Quatro Squinas, Rue de la Costanielha, 5210 Miranda de l Douro*

---

**(versão em português a pp. 3-4)**

Mui Stimado Senhor,  
Persidente de la Comisson Parlamentar de  
Eiducaçon, Ciência i Cultura  
Abel Baptista  
Assemblé de la República  
Palácio de San Bento  
1249-068 Lisboua

Assunto

**Dreitos lhenguísticos de ls falantes de mirandés: assinatura i ratificaçon de la Carta Ouropeia de las Lhéguas Regionales ou Minoritairas pula República Pertuesa**

Miranda de l Douro, l 30 de júnio de 2015,

L'Associaçon de la Lhéngua i Cultura Mirandesa, la Cámara Municipal de Miranda de l Douro i l Juntouro de Scuolas de Miranda de l Douro bénen-bos por esta a pedir ua oudiença pa falar de l tema a la cabeznlha desta carta.

Ls falantes de mirandés tubimos ls nuossos dreitos lhenguísticos recoincidos pula lei 7/99, de l 29 de janeiro (DR, 1.<sup>a</sup> Série A, n.º 24, pág. 574). Esse recoincimiento dou le ua upa fuerte als falantes de mirandés, sendo un de ls pedamiegos pa que miráramos pa la nuossa lhéngua cumo ua cousa buona i sendo l antuante pa l ampeço de açones cuncretas puls respunsables locais, subretudo ne ls últimos anhos.

Anque esso fura ua pequeinha malzina, ls falantes de l mirandés cuntínan a tener antrequidências pa ambriar ls dreitos lhenguísticos que l fúrun recoincidos pula República Pertuesa, subretudo ne l ansino. La falta ende de reglamientos i anquadramientos que bónden ye mui rui nun solo pa ls falantes mas tamien pa ls porsores de la lhéngua i para ua política lhenguística de l mirandés. Afuora esso, ye gordo strepie l çcoincimiento que tenemos l mirandés i ls amperrunhados purparatibos houmanos i materiales al nuosso çponer pa assar la manteiga ne l speto ne l que ye un ancarrego tan técnico cumo anteirar se de ls dados an falha i fazer ua abaluaçon de l'ampostura atual de l mirandés, un bien cultural de Pertual hoije dado cumo sámbano por uns i a la borda de la stinçon por muitos.

Ye nuossa senténcia que la culpa ténen la las falhas nel feturamiento, anquadramiento i articulaçon de las políticas de lhéngua pa l mirandés al lhargo ls anhos, subretudo pul Stado Pertués, tamien por ser tienro i pula sue pouca squermenta cul multilhenguísmo (na purmanhana de l recoincimiento ouficial de l mirandés, l Estado Pertués era de ls ralos na Ouropa que se miraba a el mesmo cumo monolhíngue).

L'assinatura i ratificaçon, por Pertual, de la *Carta Ouuropeia de las Lhénguas Minoritairas ou Regionales* de l Cunseilho de l'Ouropa, anque tardiega, darie le al Stado i a las anstituções locales, cebiles ou nó, esse anquadramiento, deixando las feturar i articular (cul poder local, culas anstituções de ansino, cula sociedade cebil) ua política de lhéngua anteirada pa l mirandés.

La *Carta Ouuropeia de las Lhénguas Minoritairas ou Regionales* ye un tratado anternacional aparelhado an 1992 pul l Cunseilho de l'Ouropa pa amponer un cembon de buenas prácticas, aparatos i políticas lhenguísticas que le déien ua upa als stados para l coincimiento i preserbaçon de las sues lhénguas minoritairas i regionales, tenendo an bistas que arríben. An assinando, ls stados gánhan l'abaluación i bun cunseilho de un Juntouro de Sábios, pago, al que sabemos, pul ourçamiento central de l Cunseilho de l'Ouropa, pa que Pertual dá denheiro andependentemiente de star alhá ou nó.

La *Carta* yá fui assinada i ratificada puls mais de ls outros stados ouropeus, que passórun a star representados ne l Juntouro de Sábios i a tener las sues abulações i bun cunseilho. Assi i todo, anque l'atençon de assinar i ratificar la Carta haba sido repetida por giente de ls últimos respunsables gobernátibos, subretudo de la área de la cultura, Pertual cuntina a ser de ls ralos stados de l'Ouropa que assinórun nien ratificórun la *Carta* de l Cunseilho de l'Ouropa, sin que téngamos para esso qualquiera justificaçon que nun seia la sórnica.

L'assinatura de la *Carta*, por eilha sola, nun trai çpesas pa l Stado. Cunsante cada stado querga, quando assina i ratifica tremina quales las medidas an que pon cumpremisso, andrento un cembon de de buenas prácticas, aparatos i políticas prepuostas na carta. L'Associaçon de la Lhéngua i Cultura Mirandesa deixou le a la Secretarie de Stado de la Cultura ua prepuosta de scuolhas a fazer (ua buona miga deilhas yá treminas pul Stado, an buona berdade).

Queremos poner ls grupos parlamentares al reilho quanto a esto, dar le anformações i saber l que pénsan i treminarien ls grupos parlamentares cun representaçon na Assemblé de la República sobre la petiçon que tenemos. Benimos, por esso, pedir bos que mos recíbadés na Comisson Parlamentar de Eiducaçon, Ciência i Cultura lhougo que puodades.

## **Associaçon de la Lhéngua i Cultura Mirandesa**

[lhengua@gmx.com](mailto:lhengua@gmx.com)

*Casa de las Quatro Squinas, Rue de la Costanielha, 5210 Miranda de l Douro*

---

Exm.º Senhor  
Presidente da Comissão Parlamentar de  
Educação, Ciência e Cultura  
Abel Baptista  
Assembleia da República  
Palácio de São Bento  
1249-068 Lisboa

Assunto

**Direitos da comunidade de falantes de mirandês: assinatura e ratificação da Carta Europeia das Línguas Regionais ou Minoritárias pela República Portuguesa**

Miranda do Douro, 30 de junho de 2015

A Associaçon da Língua e Cultura Mirandesa, a Câmara Municipal de Miranda do Douro e o Agrupamento de Escolas de Miranda do Douro vêm solicitar uma audiência a V.ª Ex.ª para apresentar a problemática em epígrafe.

A comunidade de falantes de mirandês viu os seus direitos linguísticos oficialmente consagrados na lei 7/99, de 29 de janeiro (DR, 1.ª Série A, n.º 24, pág. 574), diploma que visou *reconhecer e promover a língua mirandesa*.

Tal ato teve grande impacto sobre a comunidade de falantes de mirandês, contribuindo para a assunção da língua mirandesa como benfazeja pela sua comunidade falante e para a tomada de medidas por parte das autoridades locais, sobretudo em anos recentes.

No entanto, a comunidade linguística de falantes de mirandês continua a debater-se com dificuldades na aplicação efetiva dos direitos linguísticos que lhe foram reconhecidos pela República Portuguesa, nomeadamente no ensino. Neste domínio, a falta de regulamentação e de enquadramento por parte do Estado são particularmente nocivos, quer para a comunidade falante, quer para os agentes educativos e de política linguística do mirandês. Por outro lado, há um grave desconhecimento da situação atual do mirandês e poucos meios humanos e materiais para conseguir levar a cabo o trabalho eminentemente técnico de obter os dados em falta e fazer uma avaliação à situação presente da língua, um bem cultural de Portugal hoje dado como ameaçado por alguns e à beira da extinção por muitos.

Tal deve-se também, em nosso entender, à falta de planeamento, enquadramento e articulação das políticas de língua para o mirandês ao longo dos anos, mormente por parte do Estado Português, em parte devido à sua falta de experiência na gestão do multilinguismo (até ao reconhecimento oficial do mirandês, o Estado Português era,

no contexto da União Europeia, um caso raríssimo de um estado que se via como monolíngue). A assinatura e ratificação, por parte de Portugal, da *Carta das Línguas Minoritárias ou Regionais* do Conselho da Europa forneceria gratuitamente às instituições do Estado, da administração local e da sociedade civil esse enquadramento, permitindo-lhe planear e articular (com o poder local, com as instituições de ensino e com as iniciativas e instituições da sociedade civil) uma política de língua para o mirandês.

A *Carta das Línguas Minoritárias ou Regionais* é um tratado internacional criado em 1992 no âmbito do Conselho da Europa precisamente para estabelecer um conjunto de mecanismos, de boas práticas e de políticas linguísticas que apoiem os estados na observação, preservação e promoção das suas línguas minoritárias e regionais. Os estados signatários beneficiam da avaliação e recomendações (não vinculativas) de um Conselho de Peritos, financiado, tanto quanto sabemos, pelo orçamento central do Conselho da Europa, para que Portugal contribui independentemente da sua presença nessa instância.

A *Carta* já foi assinada e ratificada pela quase totalidade dos parceiros europeus de Portugal, passando estes a estar representados no Comité de Peritos e a beneficiar das suas avaliações e recomendações. No entanto, apesar da intenção reiterada de assinatura e ratificação por parte de agentes políticos de diferentes legislaturas, sobretudo da tutela da cultura, Portugal continua a ser dos raros estados da União Europeia que não assinaram e ratificaram a referida *Carta* do Conselho da Europa, sem que para isso haja qualquer tipo justificação que não a inércia.

A assinatura da *Carta*, por si só, não acarreta custos para o Estado. Depende, de resto, dos estados, no momento da assinatura e ratificação, a seleção das medidas concretas com que se compromete, dentre um rol de boas práticas propostas na *Carta*. A Associação de Língua e Cultura Mirandesa apresentou à atual Secretaria de Estado da Cultura uma proposta de medidas a selecionar (muitas, na verdade, já adotadas pelo Estado).

Pretendendo dar conta aos grupos parlamentares da problemática com maior detalhe e de modo a podermos aferir da sensibilidade para a questão das diferentes forças políticas com representação na Assembleia da República, somos a solicitar uma audiência a V.<sup>a</sup> Ex.<sup>a</sup> no âmbito da Comissão Parlamentar de Educação, Ciência e Cultura na primeira ocasião possível.